## High-tech shatters trilingual barrier

By Byron Spice

Science Editor. Post-Gazette It was the most perfunctory of conversations. One man asked how to get somewhere from Station Square. The other said to take a taxi.

What was remarkable was that one man spoke English and the other spoke German. And both understood the other perfectly. Later, a Japanese speaker joined in and nobody missed

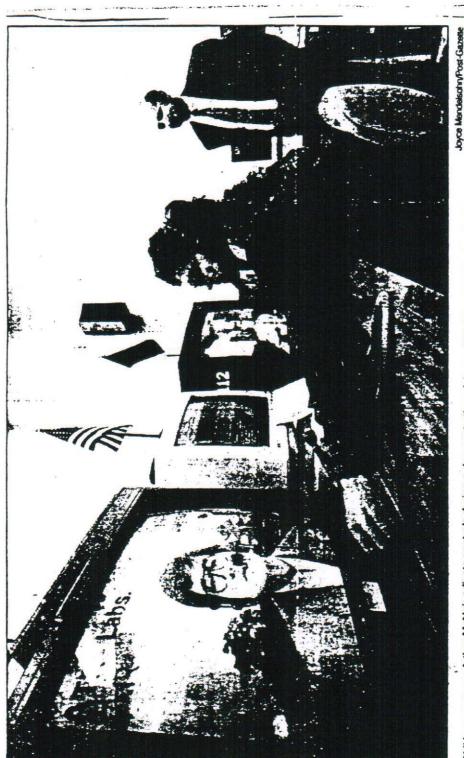
a beat. This conversation yesterday through a video link between Carnegie Mellon University, Munich, Germany; and Kyoto, Japan, was the first public demonstration of a speech translation system. It is being jointly developed by Carnegie Mellon and its Japanese and German partners.

The vocabulary was limited to 500 words or so and the researchers all took pains to speak clearly and with proper grammar. The conversation nevertheless was a milestone in the system's development, said Alex Waibel, a researcher with appointments at both Carnegie Mellon and the University of Karlsruhe in Karlsruhe. Germany.

"As the world is growing more and more into a global village, we have a growing need to communicate with each other," he said. The hope is that someday English-speaking people will be able to pick up a phone and, without a bit of foreign language knowledge, talk with someone who doesn't know a bit of English.

That idea is still a bit outrageous, given the limitations of today's technology, Waibel said. But within five

SEE LANGUAGES, PAGE .



CMU programmer Arthur McNair adjusts controls during a demonstration of Janus. With him is researcher Alex Waibel

distinguish whether the speaker asked for "a new display," or "a nudist play." It just comes up with the hears and tries to match them with words it knows. It doesn't try to 50 best acoustical matches.

At the second stage, the computer considers the context of the conversa-

then represents these thoughts in an intermediate language called Inter-lingua. From Interlingua, it can readi-ly be translated into German, tion and decides whether the speaker most likely meant he can "recognize speech" or "wreck a nice beach." It Japanese or English.

Waibel emphasized. The translation Plenty of technical hurdles remain, . synthesized.

bust, he said. That means it must be

In the final stage, speech is

must be done faster and involve a wider vocabulary. Speech synthesis must become more natural. But the system must also become more ro-

grammar and compensate for unusu-al cadences and pronunciations.

able to filter out background noises such as coughs, laughs and dropped pens, and ignore the "uhs" and "ahs" that pepper most conversations. What's more, it has to decipher bad